

Notre espace vectoriel, Poèmes pour le tiroir



Victor-Emil NEAGOE

Victor-Emil NEAGOE est né en Roumanie. Depuis 1970, il enseigne à la Faculté d'Électronique et de Télécommunications de l'Institut Polytechnique de Bucarest comme professeur en Théorie de l'information, Reconnaissance des formes et Intelligence artificielle. Il a publié de nombreux travaux et poursuit actuellement ses recherches en Traitement du signal, Analyse d'image, Reconnaissance de la parole et Modèles mathématiques.

En février 1990, il nous a fait parvenir ces « Poèmes pour le tiroir ». Nous n'avons pas voulu les laisser dormir. Nous ne sommes pas restés indifférents à ces textes. Ici, des non-scientifiques peuvent se familiariser avec des concepts scientifiques de manière originale. Ainsi, des notions pro-

pres aux sciences deviennent plus lumineuses, accessibles à tous...

Victor Neagoe utilise ces concepts pour exprimer ce qu'il ressent de la condition humaine. Par la magie de la poésie, « Bruits », « Espaces vectoriels », « Entropie », « Monodimensionnel »... expriment et révèlent nos limites, nos aspirations, nos espoirs, nos désillusions d'hommes.

Voici un de ces poèmes et sa traduction. Merci à Cristian Georgescu et à Simon Astilean pour leur aide concernant la langue roumaine et la portée scientifique des images.

Jeanne Malbos

Spațiul nostru vectorial

Gîndirea matematică s-a născut din
nevoia de a simula realitatea externă

René THOM

Se numește vector
o ființă
cu mai multe dimensiuni
care dispune
pentru fiecare dimensiune
de câte o variabilă caracteristică
ce poate lua valori reale
sau imaginare.

Un arbore
este un vector real
avînd pentru fiecare frunză
cîte o dimensiune,
care poate lua una din culorile
verde crud,
verde crom,
verde aramă,
verde argint,
verde aur
și alte metale intermediare.

El are de asemenea
cîte o dimensiune
pentru lumina fiecărei flori,
pentru vigoarea fiecărei semințe,
pentru flacăra fiecărei ramuri,
pentru vechimea fiecărei rădăcini,
pentru cîntecul fiecărei păsări.

Espace vectoriel

« La pensée mathématique est née de notre besoin
de modéliser la réalité externe »

René THOM

Est vecteur
Un être
Multidimensionnel
Aux variables réelles
Ou imaginaires
Un arbre
Est un vecteur réel.
Chaque feuille développe
Sa dimension propre
Vert cru
Vert chrome
Vert cuivre
Vert argenté
Vert doré
Ou couleur d'autres métaux imaginés...
Il y a aussi
Une dimension pour
La lumière de chaque fleur
La vigueur de chaque graine
La flamme de chaque branche
L'âge de chaque racine
La chanson de chaque oiseau...

O pădure
este un vector de vectori
avînd cîte o dimensiune
pentru fiecare arbore.
Sufletul nostru
este o pădure de păduri
de vectori de vectori,
în care cîntă și plîng
și tremură în diferite strune și culori
dimensiunile arbori
și dimensiunile frunze
și dimensiunile flori
și dimensiunile mirese
și dimensiunile izvoare
și dimensiunile păsări
și dimensiunile rădăcini
și multe alte dimensiuni necunoscute,
pe care nici într-un vector
cu o mie de vieți
nu am avea răgazul
să le cunoaștem pe toate.
Ziua de azi
a fost un vector îngrozitor de real
cu șapte osînde amare,
șapte sentimente cenușii
și alte șaptezeci și șapte asemenea dimensiuni.
Osînda așteptărilor
cuprinde tot mai multe ore.
Osînda înfrigurărilor
a depășit
trei ierni
ale nemulțumirii.
Frunzele speranței
devin tot mai palide,
florile disperării
își deschid
tot mai scînteietoare
corolele.
Lumea vectorilor cu aceleași dimensiuni
se numește spațiu vectorial.
Este prin definiție
o lume închisă,
captive a propriei structuri.
Dacă însumăm doi vectori
ai unui asemenea spațiu
sau multiplicăm un vector cu un număr
obținem tot un vector
al aceluiași spațiu.
Oricît de mulți vectori s-ar însuma
și cu oricît s-ar multiplica un vector,
va rezulta
cu o tristă certitudine
un vector
cu aceleași dimensiuni.
Dacă însumăm ziua de ieri
cu ziua de azi
obținem ziua de mîine
avînd
aceleași dimensiuni.
Dacă multiplicăm o zi
cu trei sute șazeci și cinci
sau cu un alt număr,
obținem tot o zi,
care durează un an,
sau o viață
și care are
aceleași dimensiuni,
aceleași dimensiuni,
aceleași dimensiuni...

iulie 1989

Une forêt
Est vecteur de multiples vecteurs
D'arbres en leur dimension uniques
Notre âme
Est la forêt des forêts
Des vecteurs de vecteurs
Où chantent pleurent
Et frémissent en mille gammes et couleurs
Les dimensions de l'arbre
Celle du feuillage
Celle des fleurs
Celle des odeurs
Celle des sources d'eau
Celle des oiseaux
Celle des racines
Et celles pour un seul vecteur
de mille autres inconnues
Qu'en des milliers de vies
Nous n'aurons le temps d'explorer
Un jour comme aujourd'hui
Dans la réalité de l'horreur
Est sept fois vecteur
Par l'amertume des châtements
Par la grisaille des sentiments
En soixante dix sept égales dimensions.
Attendre est châtement
Lorsque se prolongent les heures
Trembler de froid est châtement
Lorsque s'étirent
Trois hivers.
Les feuilles de l'espérance
Se recroquevillent,
Les fleurs du désespoir
S'épanouissent
En de scintillantes corolles.
Un monde composé des mêmes vecteurs
Est appelé espace vectoriel
C'est par définition
Un monde fermé
Captif de sa propre structure.
Faites la somme de deux vecteurs
Du même espace,
Multipliez un vecteur par un nombre
On obtient toujours un vecteur
Du même espace.
Peu importe le nombre de vecteurs que nous additionnions
Peu importe par quoi nous le multiplions,
Il en résultera
Avec une triste certitude
Un vecteur
Ayant les mêmes dimensions.
Additionnons le jour d'hier
Et celui d'aujourd'hui
Et ce sera demain
Un nouveau jour de mêmes dimensions
Multiplions un jour
Par trois cent soixante cinq
Ou quelque autre nombre
Nous obtiendrons toujours un jour
Qui aura la longueur d'une année
Ou d'une vie
Avec toujours
Les mêmes dimensions
Les mêmes dimensions
Les mêmes dimensions...

Juillet 1989